

无可替代的Alaska/アラスカ/阿拉斯加

1867年3月30日America/アメリカ/美国以720万美元自Россия/ロシア/俄罗斯帝国购买Alaska/アラスカ/阿拉斯加，最初由军方松散地管理，而其国际战略、经济价值随后才逐渐地显示出来。

【俄羅斯帝国遗产】

从地理位置看，约13000 BCE/公元前1万3千年，有人跨过Bering/ベーリング/白令海峡抵达西半球。海峡是以近代俄羅斯帝国的探险家Vitus Bering/ベーリング (出生于Denmark/デンマーク/丹麦，1681-1741) 的名字命名的，插图是苏联发行的纪念邮票)。



1966年10月18日在ムガトナ降下俄羅斯帝国国旗、升起美国国旗。以后每年10月18日在ムガトナ举行“アラスカデー”升旗仪式。ムガトナ是当地语发音Shee At' iká/“海外来的人”的意思。除了ムガトナ等城镇的东正教教堂(插图)，アラスカ的许多地名等名词依然按俄羅斯语词母转写为英文。我们刚到アラスカ的机场，就看到俄羅斯语字幕。



1799年商人Aleksandr

Баранов/Baranov/バランオフ(1746-1819)被任命为新成立的俄羅斯帝国在アラスカ的第一任“总督”¹。

1808年，Sitka/シトカ/锡特卡成为俄羅斯帝国领地的首府，直到1867



1867年3月30日America/アメリカ/美国以720万美元自Россия/ロシア/俄罗斯帝国购买Alaska/アラスカ/阿拉斯加，最初由军方松散地管理，而其国际战略、经济价值随后才逐渐地显示出来。

【原住民语言与书写系统】

现在，アラスカ85%以上的人口只说英语，只有约5%的人口讲原住民语。但除英语外，20多种原住民语也被宣布为“官方语言”(实际上没有使用)：Ahtna/アーナ/阿特纳、Unangam Tunuu/

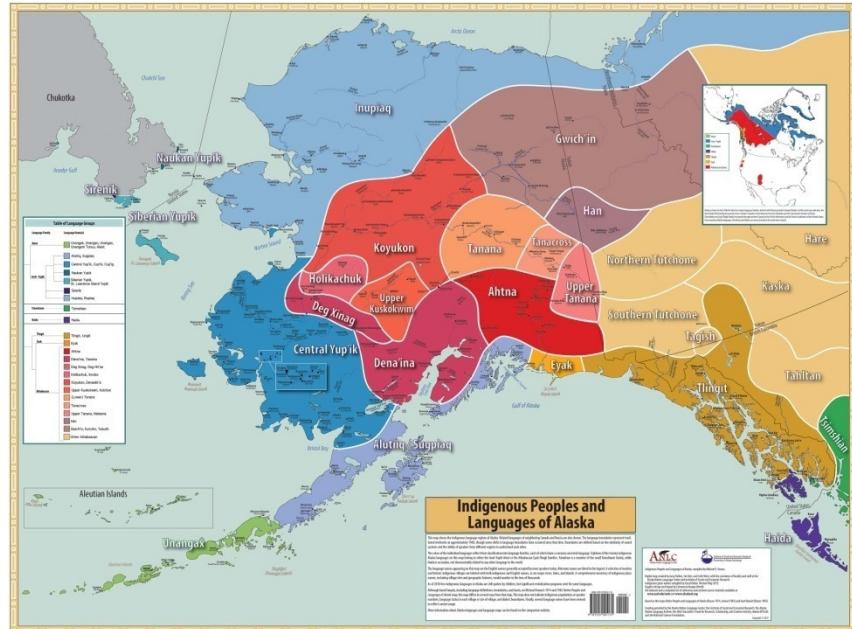
¹ Ann Heinrichs, Alaska, Illustrated by Matt Kania. The Child's World, 2018.

メヲマ々丫口・去メヲメメ或Aleut/丫ㄌせ口去/阿留申、Alutiiq/丫ㄌメ去丨丨ㄎ/阿魯提克或Sugpiaq/ムメ々タ丨丫ㄎ、

Tsimshian/チムシアン/蒂姆西亚、Upper Kuskokwim/上クスクミン、Yup'ik/ユピック/尤皮克、St. 克，等²。

「阿尔斯卡」一词来自阿留申语发音 Alyeska，或者按其他语言发音为 Alax̂sxax̂、Alaasikaq、Anáaski、Alas' kaaq，意为“大地”，“最高峰 Denali / 奥尔加拉山”意为“伟大的”。显而易见的是，这些原住民语言发音的词汇都无法用汉字准确、正确、简洁地翻译，只能用汉音元素词母转写。这个道理，也适用于“中国的少数民族的语言博物馆”——云南的各种口语的书写，只能用汉音元素词母转写而不能用汉字“翻译”。「阿尔斯卡」原住民遗产中心(插图)除了室内室外展示，还有歌唱、舞蹈表演和手工艺品出售，但内容略显单薄，对于原住民语言没有知识或兴致的观众可能会感到失望。

例如，“厂马人口约50人，其中约12人讲这种语言。20世纪70年代建立了书写系统”³。能够为12个讲者建立书写系统，只能用表音的音素词母才能实现。而中国境内有些拥有上百万、上千万的讲者的语言至今无法建立可行的书写系统，更值得用汉音元素词母建立书写系统，例如，“创制鄂温克/



² <https://www.uaf.edu/anlc/languages-move/languages.php>

³ <https://www.uaf.edu/anlc/languages-move/han.php>

Э в е н к и / ㄉㄨㄣㄎㄧ / 语书写系统的方案”⁴被理论上论证是可行的。

更易于推广汉音元素的地域是台湾的原住民语言的文字化。我2023年7月9日参观国立台湾博物馆时遇到“百合花的民族-鲁凯族”特展，从书写系统的角度分析过Rukai/ルカイ/ㄌㄨㄞ/鲁凯语的拉丁化书写，与所有别的与汉族邻近的民族的语言的拉丁化文字方案一样，完全无法使用，而只能用汉音元素词母作为ㄌㄨㄞ语书写系统⁵。

【气候变化】

ㄚㄌㄚㄩㄩ最敏感地见证着气候变化的影响。ㄚㄌㄚㄩㄩ估计有100,000座冰川，从小型冰斗式冰川到大型山谷冰川，占该州5%的面积（29,000平方英里）。ㄚㄌㄚㄩㄩ的活跃冰川和冰原比世界上其他有人居住的地方的冰川都多。最大的冰川是Malaspina/ㄇㄚㄩㄩㄉㄢㄤ/马拉斯皮纳冰川，面积为850平方英里。⁶

我们还可以看到一些冰川直接从山谷溢出、倒塌或漂移到海水的壮观景象，但很多冰川都退缩到冰原山顶。今年8月27日，我们在Seward/ㄕㄱㄝㄩ



儿ㄉ（这是纪念当年决定购买ㄚㄌㄚㄩㄩ的State Secretary/国务秘书的名字）港口城市进入Kenai Fjords/ㄎㄢㄞㄉㄢㄢ・ㄔㄧㄢㄢ國立公園，步行3-4公里到达Exit Glacier/退出冰川的冰原溢出山谷。插图显示冰川自2005年以来往山顶后退的对比，可能再过几年从照片上笔者的位置就看不到冰川了。

再过几十年或上百年，ㄚㄌㄚㄩㄩ（和ㄌㄢㄢㄩㄩ、Canada/ㄉㄚㄩㄩㄉㄢㄩ/加拿大）接近北极的北部很大部分土地下的坚硬冰块（永久冻土）融化后，都会变成沼泽地或海洋。除了生态危机（插图是在ㄎㄢㄞㄉㄢㄢ國立公園漫步的一匹驼鹿，因为越来越少见到，连开车的公园司机也与参访者们一同下车拍照），ㄚㄌㄚㄩㄩ的道路建设等土地规划都要考虑这一因素。

【无可替代的战略地位】

气候变化导致ㄚㄌㄚㄩㄩ北部在内的北极圈的大块海洋地带的出现，为国际竞争提供了商机，也带来了国际政治的挑战与危机。

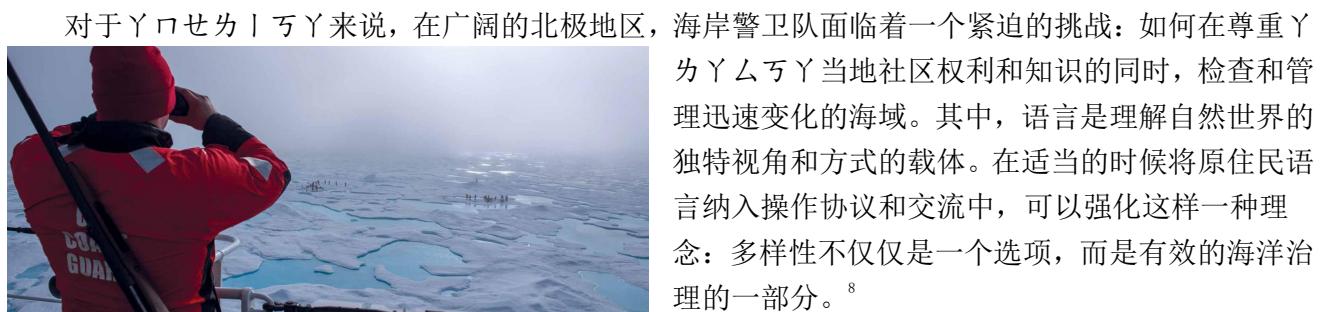
⁴赵京，2022年8月20日。

⁵ 赵京，“亚洲纪行-2：汉音元素的使命”，2023年8月12日。

⁶ <https://alaska.gov/kids/learn/facts.htm>

冷战期间，美国在军事对抗苏联的重要性体现了Mahan/马汉/马汉的“海权论”预言，使Anchorage/安克雷奇与周边成为世界交通枢纽之一，汇集了美国半数以上的人口。安克雷奇现在也是美国人流（观光）、物流（贸易）的中心。我们乘飞机从这里进出美国，也遇到大型的国际远洋旅游船。冷战后，北极成为世界上最后几个以合作为常态的地区之一，这得益于北极理事会等政府间论坛。但“北极例外主义”

时期已经结束。北极重新成为大国竞争的优先战场，中国也与俄罗斯合作而以“近北极国家”观察员身份加入北极理事会。气温升高和海底永久冻土减少使得开辟新的海上贸易路线和获取未开发的天然气和矿藏的可能性越来越大。⁷



[赵京，中日美比较政策研究所，2024年10月25日]

⁷ Lieutenant Anna Kang, U.S. Navy, “Cold, But Not War: How the U.S. and NATO Can Anchor the Arctic”, Proceedings, October 2024.

⁸ Ensign Robert DeLillo, U.S. Coast Guard, Fuse Indigenous Arctic Knowledge with Technology, Proceedings, August 2024.

无可替代的 Alaska/アラスカ/阿拉斯加译注词汇

汉音元素	英文	汉字译法	原文、注释
アラスカ	Ahtna		
アラスカ	Alaska	阿拉斯加	Alyeska,意为“大地”
アラート	Aleut	阿留申	
アラトク	Alutiiq		
アメリカ	America	美国	
アンカレ奇	Anchorage	安克雷奇	
バルナフ	Baranov	巴拉诺夫	Баранов
ベーリング	Bering	白令	
カナダ	Canada	加拿大	
デグ・シンガ	Deg Xinag		
デンダ'イナ	Dena'ina		
デンали	Denali		意为“伟大的”
デンマーク	Denmark	丹麦	
エヤク	Eyak		
ギwich'in	Gwich'in		
ハイダ	Haida		
ハン	Han		
ホリカチュク	Holikachuk		
イヌピアク	Inupiaq		
ケニアヨーク	Kenai Fjords		国立公园
コ尤コン	Koyukon		
クスコクミン	Kuskokwim		
劳伦斯	Lawrence	劳伦斯	
マハーン	Mahan	马汉	
マラスピナ	Malaspina	马拉斯皮纳	
ロシア	Russia	俄罗斯	Россия
セワード	Seward		
シットカ	Sitka	锡特卡	
スグピアク	Sugpiaq		Shee At'iká,“海外来的人”
タナクロス	Tanacros		
タナナ	Tanana		
ティンギット	Tlingit		
チムシアン	Tsimshian		
ウナング	Unangam Tunuu		
ユーピック	Yup'ik		